

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце, бьёшься так
тревожно?

Зачем ты рвёшься из груди моей?

Спокойным быть мне просто
невозможно,
стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:
дождусь ли я своих победных дней?

О, моё сердце, умири волненье,
стучись ровней!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди бунтующий
невольник,

о моё сердце, не стремись ты
прочь!

Как нелегко мне одному сегодня
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы
много.

В мой звёздный час, всему
наперекор,
храни свой ритм уверенно и
строго,
Но mia kor'!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё
сердце!

Теснение в груди - опасный знак.

Смогу ли я на что-то опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!

Мне принесёт победу этот шаг?

Смогу ли я решить вопрос
извечный?

Не бейся так!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Но, mia kor'

Но, mia kor', ne batu maltrank-
vile,

El mia brusto nun ne saltu for!

Jam teni min ne povas mi facile,

Но, mia kor'!

Но, mia kor'! Post longa labora-
do

Ĉu mi ne venkos en decida hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado,
Но, mia kor'!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Шербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “www.poezio.net”.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)